



A GUIDE TO C-E TRANSLATION
OF PUBLIC SIGNS OF TOURIST
SPOTS AND HOTELS IN NINGXIA

宁夏旅游景点、酒店 中文公示语英译指南

编著◎周玉忠 杨春泉 宋江录 白怡康



黄河出版传媒集团
宁夏人民教育出版社



A GUIDE TO C-E TRANSLATION
OF PUBLIC SIGNS OF TOURIST
SPOTS AND HOTELS IN NINGXIA

宁夏旅游景点、酒店中文公示语 英译指南

编著◎周玉忠 杨春泉 宋江录 白怡康



黄河出版传媒集团
宁夏人民教育出版社

图书在版编目(CIP) 数据

宁夏旅游景点、酒店中文公示语英译指南 / 周玉忠
等编著. —银川:宁夏人民教育出版社, 2011.12
ISBN 978-7-80764-697-6

I. ①宁… II. ①周… III. ①景点—英语—翻译—宁
夏—指南 ②饭店—英语—翻译—宁夏—指南 IV.
①H315.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 279142 号

宁夏旅游景点、酒店
中文公示语英译指南

周玉忠 杨春泉 编著
宋江录 白怡康

责任编辑 杨 柳

封面设计 万明华

责任印制 刘 丽

黄河出版传媒集团 出版发行
宁夏人民教育出版社

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 www.yrpubm.com

网上书店 www.hh-book.com

电子信箱 jiaoyushe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5014284

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏雅昌彩色印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32 印 张 9 字 数 250 千

印刷委托书号 (宁)0009518 印 数 1000 册

版 次 2011 年 12 月第 1 版 印 次 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-80764-697-6/G·1603

定 价 20.00 元

版权所有 翻印必究

本研究得到
宁夏哲学社会科学规划办公室、
宁夏回族自治区旅游局、
宁夏大学“211工程”建设项目专项资金资助

宁夏旅游景点、酒店中文公示语英译指南

项 目 组 成 员

项目策划 李春阳 宁夏回族自治区旅游局党组书记、局长

海生莲 宁夏回族自治区旅游局副局长

薛 刚 宁夏回族自治区旅游局副局长

项目顾问 史志康 教授,上海外国语大学高级翻译学院笔译系主任

项目主持人 周玉忠 教授,宁夏大学外国语学院院长、宁夏译协副会长

项目组成员 杨春泉 宁夏大学外国语学院教师

宋江录 宁夏大学外国语学院教师

白怡康 宁夏大学外国语学院教师

项目组监理 党建平 宁夏回族自治区旅游局办公室主任

赵明霞 宁夏回族自治区旅游局监管处处长

殷富全 宁夏回族自治区旅游局规划财务处处长

陈 岩 宁夏回族自治区旅游局监管处副处长

项目组联络员 王 静 宁夏回族自治区旅游局监管处

前 言

公共场所公示语(public signs)是以图形、色彩、文字组合表示公共场所或设施的用途的标志物,指的是在公众场合给公众提供指示信息、禁令信息、警告信息、提示信息和宣传信息等的文字语言。与公示语意义相近的词语包括“标志语”“标示语”“标语”等,但“公示语”却能涵盖以上不同名称的内涵和外延,最终成为它们的集合名词。

按其功能,公示语主要分为四大类:指示性公示语(guiding signs),警告性公示语(warning signs),提示性公示语(informational signs)和告示性公示语(regulatory signs)。指示性公示语主要起指示功能,用于指明行动、指明处所或功能等,如“游船通道”(Line Up Here to Board the Motorboat)、“请上前一步”(Step Closer)、“请便后冲洗”(Flush after Use)、“医疗服务点”(Medical Services);警告性公示语主要起警示功能,用于警示危险、严禁某

些行为等,如“严禁烟火”(No Smoking, No Open Flames)、“请勿拍照”(No Photography)、“禁止乱扔垃圾”(No Littering);提示性公示语主要起提示功能,用于说明事物事件的情况、状态等,如“售完”(Sold Out)、“设备故障暂停使用”(Equipment Failure)、“小心碰头”(Mind Your Head)、“小心滑倒”(Watch Your Step);告示性公示语主要起告知信息、宣传介绍、感染公众等功能,如“营业中”(Open)、“购票时,请当面点清票款,门票售出,恕不退款”(Please check the ticket and the change before you leave. No refunds for tickets sold.)、“让我们做鸟类的朋友”(Let Birds Be Your Friends)。

公示语的特点是简洁性、规约性和互文性。简洁性指公示语语言应直接明了,便于公共场所的人们在最短时间内获取最准确、最直接的信息和指示。规约性涉及公示语翻译的原则问题,由于英汉公示语都存在因历史沿革、文化习惯或约定俗成而不能随意改变的要求,我们在进行公示语翻译时就要注意这一特点,比如“严禁调头”只能用“No U Turn”这种符合英美人士语言习惯的译文。互文性也涉及公示语翻译原则问题,它强调特定的文本形式,比如“非工作人员请勿入内”、“闲人免进”和“游客止步”都用“Staff Only”这种特定的文本形式。但是,英汉公示语还有一个明显的区别,汉语公示语

有时会加入文学性强的语言文字,甚至使用一些文学修辞手法,而英语公示语注重事实和客观描述,翻译时就需要求同存异,照搬全译汉语公示语只能使英美人士感到莫名其妙、不知所云。

公示语是一个城市或地方的名片、文化风景线 and “无声导游”,公示语翻译自然与城市或地方的形象密切相关。好的公示语译文可以为城市或地方增光添彩,不好的译文会给城市或地方脸上抹黑。随着宁夏改革开放的不断深入,国际化趋势的日益加强,来宁旅游观光、交流合作的外国客人越来越多,公示语的功能也显得越来越重要。但区内许多领导和专家们指出,宁夏的公示语译文还存在着相当严重的质量问题。错译、语法不通、拼写错误、违反习惯说法等问题不算鲜见,有些译法甚至在国外公众中传为笑谈,严重影响了宁夏的城市形象。对“无声导游”的规范迫在眉睫。

宁夏回族自治区旅游局领导审时度势,针对我区旅游接待设施的英文标志、介绍等翻译缺乏准确性、规范性等诸多问题,及时做出了在 2009 年~2010 年旅游淡季期间开展规范全区旅游接待设施英语标志工作的决定。根据自治区旅游局宁旅(管)发 2009 年 111 号文件《关于开展规范全区旅游接待设施英语标志工作的通知》精神,宁夏大学外国语学院承担了自治区旅游局“宁

夏回族自治区旅游景区、酒店中文公示语英文翻译”项目。宁夏大学外国语学院项目组在 2010 年 6 月获得自治区旅游局拨付的第一笔项目经费后,就按照事先已制定好的项目实施方案开展各项调研工作。从 2010 年 7 月到 11 月组织项目组专家成员深入全区重要景区、星级酒店,对我区旅游景区、酒店各种公示语的英文翻译现状进行了详细的实地调研,随后于 2010 年 11 月至 2011 年 3 月分别召开项目组专家会议进行研讨,遵循“分类治理、集中编译、统一规范”的指导思想,对调研中收集到的语料进行分析,对其中公示语英语翻译错误进行了归类并对其错误原因进行分析,提出了规范译文,并请在宁夏大学任教的美籍教师 Smith 博士、Stent 女士对译文进行审校。

目前,我区公示语英文翻译主要存在以下问题:

一、硬性的问题

其中包括语法错误、拼写错误、大小写错误、词语误用、语义残缺、生造词语、单复数错误、词语搭配错误、词性错误等。比如,宁夏沙湖景区的“出口”误用英文单词“export”(贸易出口);水洞沟的“小心,快行”误译为“Caution! Please speed walking”,不但是语法错误,而且误用了“speed walking”这一体育竞赛项目——竞走,英美人士都觉得非常可笑。

二、软性的问题

其中包括翻译水平有限、缺乏文化差异意识、知识面不广、理解有偏差等问题。比如,镇北堡西部影城的“奇石文化”误译为“Unusual stone culture”,其实译为“Rare Stones”即可,“文化”不必译出,因为英美人士认为文化是一种生活方式,原译文只会让他们觉得很奇怪。

三、隐性的问题

这是指英汉语公示语差异方面的问题,汉语公示语原文可能对中国游客而言很合理,甚至因加入文学修辞手法而变得富于诗情画意或朗朗上口,但照搬全译就会让外国游客不知所云、莫名其妙。比如,宁夏水洞沟的“抢一步,危险重重;让一步,海阔天空”误译为“One step ahead in peril or step back and have a bigger world”,外国游客实在不明白这是在说什么或需要他们做什么。

除此之外,还有一些细小的问题都在译文解析与规范中进行了说明,比如汉语公示语词序颠倒(“台阶小心”应改为“小心台阶”)、多余可省去的公示语(垃圾桶上注着“垃圾桶”,其实注明“可回收”或“不可回收”即可)、粗心大意造成的问题等。

项目结题之时,非常感谢宁夏旅游局对宁夏大学外国语学院的支持。作为语言文字工作者,我们对

治理、净化地方的语言文化环境十分关注,愿为提升宁夏的文化软实力(soft power)献计出力。与自治区旅游局合作完成这一项目,了却了我们多年来净化宁夏的语言文化环境、改善提高我区公示语翻译质量、提升我区城市文明程度、树立宁夏旅游国际品牌形象的夙愿。

编 者

2011 年 3 月

目 录

第一部分 宁夏旅游景区公示语 英文错译解析与规范

- 第一章 景区指示牌 / 003
- 第二章 景区相关设施 / 063
- 第三章 警告提示 / 074

第二部分 宁夏旅游景区常用 公示语英文翻译

- 第一章 基础设施 / 105
- 第二章 通用标志 / 111
- 第三章 警告提示 / 132
- 第四章 中文街、路名的英文翻译 / 144
- 第五章 宁夏旅行社名称英文翻译 / 147
- 第六章 宁夏 A 级景区中英文名录 / 156
- 附 录 宁夏沙坡头导游词英译示例 / 159

目 录

第三部分 宁夏星级酒店公示语 英文错译解析与规范

第一章 宁夏星级酒店公示语英文错译的

主要类型 / 165

第二章 宁夏星级酒店公示语英文错译解析与

规范 / 168

第三章 宁夏星级酒店常用公示语英文翻译 / 179

第四章 宁夏星级酒店中英文名称 / 200

参考文献 / 204

索 引 / 207

后 记 / 274

第一部分

宁夏旅游景区公示语 英文错译解析与规范



第一章

景区指示牌

游船码头(来源:沙湖)

原译文:yachts wharf

建议译文:Motorboat Wharf

错误原因:词语误用;单复数错误;大小写错误。

说明:“yacht”为一种豪华游艇,内设卧室、厨房等,一般很有钱的人才会拥有,而且里面没有设置很多乘客可以坐的座位,所以此处“游船”实际上指一般的摩托艇。此处名词修饰名词,前者应使用单数;另外,英文公示语中第一个英文单词及其他实词首字母均须大写。

游艇通道(来源:沙湖)

原译文:Yacht passage

建议译文:Motorboat Boarding Area / Line Up Here
to Board the Motorboat

错误原因:按字硬译;词语误用;违背英文书写规则。

说明:此处“游艇”并非“yacht”,而是指“motorboat”;“通道”实际上是等待乘船的一个固定场所,而“passage”往往指建筑物内供人步行的通道,而非排队等候的通道。原文为景点方向指示牌上的公示语,所以英译为“Motorboat Boarding Area”即可;如果这个牌子出现在排队等候乘船区域的附近,也可以译为“Line up Here to Board the Motorboat”。

医疗点(来源:沙湖)

原译文:Medical and rescue place

建议译文:Medical Services

错误原因:按字硬译;过度翻译;违背英文书写规则。

说明:“医疗点”就是指景区内提供各种医疗服务的专门场所,使用“Medical Services”就可以了。

医疗救护点(来源:沙湖)

原译文:Medical and rescue place

建议译文:Medical Services

错误原因:按字硬译;过度翻译;大小写错误。

说明:“医疗救护点”就是指景区内提供各种医疗服务的专门场所,使用“Medical Services”就可以了;另外,